



文·圖——Matal Manghuhu Tanapima 馬慧君 (布農族語言推動組織協同主持人)

役割と位置づけ——私たちの第一歩
Bunun Language Promoting Organization: the Role and Position

角色與定位 —— 我們的第一步

2016年，有一群熱心、熱血推動布農族語的族人們，群聚在一起，開始討論並籌劃成立布農族語學會。希望透過組織大家的力量，由下而上的發聲，捲起袖子，背起自己的語言責任。2017年2月，台灣布農族語言學會誕生了，其宗旨是協助推動布農族語與文化相關之事宜。並且，透過一群人的力量，由下而上的自主且合力的推動。

看見與推舉

2017年6月14日《原住民族語言發展法》公布施行，其第六條「中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。」原住民族委員會（以下簡稱原民會）並於後，開始積極地協助原住民族語推組織的成立。2018年1月29日，原民會邀集布農族民族議會、台灣布農族語言學會（以下簡稱布農語學會），以及相關布農族之組織，於暨南大學召開「布農族語推組織推舉及族語推動相關議」，最後共同推舉出「台灣布農族語言學會」接任族語推動組織（以下簡稱語推組織）之重任。

行動的角色與定位——Bunun

2018年8月，原民會公告「107年度原住民族語言推動組織補助計畫」，並發函給已確認代表為各族之語推組織。於是，布農族語推組織開始思考，第一年我們要做什麼？在回答這件事之前，我們先思考布農語學會關心的問題「協助推動與解決布農族語與文化相關的事務，並且注意各個方言、區域的聲音與問題。」再來，我們思考布農組語推組織的

角色與定位，語推組織是什麼？我們是什麼？在綜合布農語學會推動宗旨、相關事項，以及行動理念以及思考布農組語推組織的角色定位後，我們認為「語推組織是該族群的平台，是發現與蒐集大家的聲音，整合問題，並且協助解決該族群語言問題的行動者」，是一個由下而上具自我主體行動的組織，由族人發聲，共同協力、自主行動，從族人的視野，努力推動語言復振。並且與政府部門、其他單位組織，甚至是有意願推動的個人，彼此協力、共同合作。

踏下去的第一步——做哪些事

做為一個語言推動的平台，我們該推動什麼樣的事情才能擴及以及普遍於所有族人，且又須與目前布農族語在推動上遇到的相關問題。又希望能在第一年讓族人們知道布農族語推組織是誰、在做什麼？甚至遇到語言推動時的問題能回饋意見給語推組織，甚至是向語推組織協助相關需求。另外，我們從擴及與普遍、目前待需解決的問題、行動工作坊、認識布農族語推組織、排開現有已經在處理中的語言推動事項等面向，研擬第一年工作計畫，起初規劃布農族與新創詞建置、布農族語文學營、布農族語論壇、布農族語推動委員會，共研擬五項事工。且每一項事工皆有其目的的安排，例如，透過每年辦理布農族語論壇不同主題的討論並解決布農族語推動的事工，且下鄉辦理，了解各社群以及部落的聲音與需求。而這次主題則選定為書寫規範，期待解決在書寫時遇到的相關問題；另一方面，透過論壇的方式，讓各地的族人認識布農族語推組織。

我們提出的事工雖有其相關的目的，也想要試圖解決很多事情，或者是研擬相關的模

式。但是後來在與原民會以及專管中心說明我們第一年推動的計畫，他們根據我們推動的理念，以及經費、人力等相關資源的評估下，予以我們第一年推動的建議。在這過程中，透過彼此的不斷協調、釐清與考量，最後，我們以第一年為「打基礎與紮根」做為我們推動的目的，將事工推動調整為布農族語推動規劃座談會、人才資料庫，以及布農族語推動規劃會議。

發現問題·從聽見聲音開始——族語推動規劃座談會

布農族分為五個社群，五個社群中又因為區域的關係，所使用的語言有些差異。為了能進一步了解不同社群不同區域的聲音，未來在推動族語上我們應該注意哪些事情等，故我們針對五個社群與不同區域的布農族部落進行族與推動規劃座談會，蒐集部落的聲音與需求，

我們認為「語推組織是該族群的平台，是發現與蒐集大家的聲音，整合問題，並且協助解決該族群語言問題的行動者」，是一個由下而上具自我主體行動的組織，由族人發聲，共同協力、自主行動，從族人的視野，努力推動語言復振。



布農族語推動規劃會議。



做為未來推動工作的相關依據。工作夥伴會在族語推動規劃座談會之前訪談該部落族人，了解部落的生態、習慣，甚至是注意事項，以順利進入部落並辦理座談會。座談會主要以開放式的問題讓族人們回應，問題主要為：目前部落布農族語使用與推動的情形及相關問題？您認為適合部落的族語推動方式為何？您覺得家庭、學校與社區如何共同推動族語？書寫規範問題討論。工作夥伴並以經驗式的提問與引導使族人盡量開口予以回饋，例如，詢問族人該部落的社區、教會或是哪個單位有沒有在推動族語？他們怎麼推？或是，對族語推動有沒有相關的疑問或是想知道的訊息等。

透過部落族人們的回應，我們才知道大家對於族語推動有不同的問題與需求。例如，布農族的部落族人對於目前政府在推的語言相關計畫其實並不清楚，有些好的政策可能進不了部落，訊息落差，或者是即便知道有相關訊息，但是不曉得該從哪裡得知進一步的申請辦法等。透過座談會也才得知，有些部落是非常積極希望透過社區的力量推動族語，例如透過文化健康站讓珍貴的耆老們帶領部落的孩子們共同學族語，不將長者們視為被照顧的弱勢者，而是增強長者們在社會生活中所扮演不可或缺的重要角色，又能重視布農族的長者在傳統生活文化的角色定位，做為重要的傳承者，帶領族人孩子共同學習，這是非常難能可貴的。也透過走訪部落，瞭解即使是同一個社群，但會因為地區不同而在族語的使用上仍有其明顯的差異。

挖掘寶藏——尋找部落人才與智庫

我們認為語推組織做為協助的角色，其中一項重要的協助工作為當有人說：「我想要找

我們的聲音是什麼。如何透過由下而上的共同合作，解決族語日漸凋零的問題，在族語復振的道路上，每個組織單位都扮演著重要的角色，怎麼樣達到最終的目標，需要彼此在各自的位置上相輔相成，讓每一件事情串聯起來，成為彼此的助力。



某某方言的族人、會布農族祭典所有說法的耆老」時，協助找到需要的智庫與人才。在族語推動上，除了以證書、從事語言工作者，或是相關語言推動經驗者做為人才之外，其中還有一項非常重要的為「該部落對於文化與語言非常熟稔的人」。而找尋部落對語言文化非常熟悉的族人，是我們這項工作的重點之一。故我們在執行族語推動規劃座談會時，透過與部落族人們的訪談以及族人們的引介，一併盤點該部落的智庫與人才。例如，在部落智庫與人才盤點時，工作夥伴找到了一位還會做布農族全部服飾的耆老，且只會說布農語，這位耆老不只會做服飾，亦能說出所有服飾上圖騰的意義。這對於布農族在建構知識體系時非常的重要，對於語言與文化的傳承更是需要加緊腳步紀錄的對象。部落智庫與人才盤點有助於做布農族知識體系與語言文化建構時所需的智庫人才邀請，甚至在當事人同意下，做為其他需求者的欲找相關資源與人力時的協助平台。



訪談與人才智庫盤點。

整合並解決問題——布農族語推動規劃會議

布農族語推動規劃會議室，是針對布農族語推動的相關問題予以未來工作上的推動規劃，而我們預設每一年有其不同的主題協助解決布農族語面臨的問題。今年則以布農族語書寫規範做為討論，語言文字化對於當今族語復振為其重要的一環，因其在書寫上各方言存在著區域差異的問題，又因在教學上書寫的不同、不清楚、變動性大等，常造成教學者與學習者的困擾。故為求在書寫上的明確、清楚，以及穩定，第一年的討論則以書寫規劃為議題。如果書寫這麼重要，為什麼不是討論書寫符號呢？因2016年開始原民會已將書寫符號的問題，委託台灣大學原住民族語言研究發展中心執行，故目前仍在持續處理。為能使每個事工力上加力，並且在有限資源中予以評估，且也考量未來可能跟各個單位組織如何合作與協作等，這些也是我們在衡量事工推動的考量之一。如何讓資源不重疊，但卻能發揮最大的效能，且還有什麼事情也須同步處理，在種種的考量下，我們最後以討論書寫規範做為第一年

的討論事項。未來，在新的書寫符號推動時，也能一併將書寫規範共同推動，讓書寫的原則以及相關事項更為明確。

為自己發聲的行動者——不只看現在也看過去與未來

語推組織就是一個為自己發聲的行動者，企圖告訴別人，我們的實際現象是什麼、問題是什麼、想要解決什麼問題、什麼樣的解決問題方式才適合我們，我們的聲音是什麼。如何透過由下

而上的共同合作，解決族語日漸凋零的問題，在族語復振的道路上，每個組織單位都扮演著重要的角色，怎麼樣達到最終的目標，需要彼此在各自的位置上相輔相成，讓每一件事情串聯起來，成為彼此的助力。而語推組織是一個行動的平台，試圖打破困境，我們不只看現在也看過去與未來，過去的借鏡怎麼成為我們現在走在未來的養分，我們對未來的目標是，50年以後族語就是母語。而現在的我們，該怎麼朝向這樣的目標往前走。這條路很長，我們仍然不斷的再努力。期許我們是，成為孕育一顆種子最好的養分、濕潤的泥土與溫暖的陽光。



Maital Manghuhu
Tanapima
馬慧君

布農族，是花蓮與台東郡社、巒社、丹社的孩子。東華大學民族事務與發展學系碩士，現就讀清華大學台灣語言研究與教學研究所博士班。現職為原住民族語言研究發展中心研究員，目前致力於族語教學研究。喜歡畫畫，未來希望族語圖文書，使學習者能透過圖文學習與理解族語、文化的特色。